

DAFTAR ISI

JUDUL BERBAHASA INDONESIA	i
JUDUL BERBAHASA INGGRIS	ii
LEMBAR PERSETUJUAN	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
MOTO	vii
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR SINGKATAN	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT	xiv
BAB I: PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	5
1.3. Tujuan Penelitian	5
1.4. Manfaat Penelitian	6
1.5. Tinjauan Pustaka	7
1.6. Landasan Teori	10
1.7. Metodologi Penelitian	23
1.8. Sistematika Penulisan	26

BAB II: TEKNIK PENERJEMAHAN DAN JENIS CITRAAN METAFORA YANG DIGUNAKAN DALAM PENERJEMAHAN NOVEL <i>JATISABA</i>	28
2.1. Teknik yang Digunakan dalam Penerjemahan Metafora pada Novel Jatisaba	29
2.1.1. Adaptasi	30
2.1.2. Amplifikasi	35
2.1.3. Peminjaman	39
2.1.4. Kalke.....	41
2.1.5. Kompensasi	42
2.1.6. Deskripsi	45
2.1.7. Kesepadanan Lazim.....	47
2.1.8. Generalisasi	49
2.1.9. Amplifikasi Linguistik	51
2.1.10. Kompresi Linguistik.....	52
2.1.11. Penerjemahan Literal.....	53
2.1.12. Modulasi	56
2.1.13. Reduksi	59
2.1.14. Tidak Diterjemahkan	60
2.2. Jenis Citraan Metafora dalam Novel Jatisaba dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris	61
2.2.1. Antropomorfik.....	62
2.2.2. Binatang.....	64

2.2.3. Abstrak ke Konkret.....	66
2.2.4. Sinestesia	68
BAB III: PERGESERAN PADA PENERJEMAHAN METAFORA DALAM NOVEL <i>JATISABA</i>	71
3.1. Pergeseran pada Penerjemahan Metafora	71
3.1.1. Pergeseran Bentuk Kebahasaan.....	71
3.1.2. Pergeseran Citraan Metafora	76
3.1.3. Pergeseran Makna Semantik	88
BAB IV: PENYEBABNYA PADA PENERJEMAHAN METAFORA DALAM NOVEL <i>JATISABA</i>	92
4.1. Penyebab Pergeseran pada Penerjemahan Metafora	92
4.1.1. Perbedaan Struktur Bahasa.....	92
4.1.2. Perbedaan Sudut Pandang dan Budaya	94
4.1.3. Terjadinya Penambahan dan Pemadatan Informasi	96
4.1.4. Kesulitan Mencari Padanan Kata yang Sesuai	98
BAB V: PENUTUP.....	100
5.1. Kesimpulan	100
DAFTAR PUSTAKA	105
LAMPIRAN	110